

# Oratorio de Noël de Jean-Sebastian BACH (1756-1791)

Traduction de Guy Laffaille

Citations bibliques en vert, Choral en violet

## Cantate BWV 248/1 - Exultez, réjouissez-vous ! Debout, louez ce jour

**Événement :** Noël

**Première exécution :** 25 décembre 1734 dans l'église de Leipzig.

**Texte :** Christian Friedrich Henrici (Picander) ; Luc 2 : 1, 3-6 (Mvt 2) ; Paul Gerhardt (Mvt. 5) ; Luc 2 : 7 (Mvt 6) ; Martin Luther (Mvt 7) ; Martin Luther (Mvt 9)

**Choral :** Laßt Furcht und Pein | Gelobet seist du, Jesu Christ | Ihr Christen, auserkoren | Wie soll ich dich empfangen

### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,  
*Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour,*  
Rühmet, was heute der Höchste getan!  
*Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui !*  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
*Abandonnez le désespoir, banissez les lamentations,*  
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
*Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur !*  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,  
*Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,*  
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!  
*Honorons le nom du Seigneur !*

### 2 Récitatif [Ténor]

*Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo*

**Évangéliste:**

*Es begab sich aber zu der Zeit,*  
*Il arriva en ce temps-là,*  
*dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging,*  
*qu'un décret parut de César Auguste*  
*dass alle Welt geschätzt würde.*  
*qui ordonnait que le monde entier soit recensé.*  
*Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.*  
*Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa cité.*  
*Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth,*  
*Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la cité de Nazareth,*  
*in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;*  
*dans le territoire juif vers la cité de David, qui s'appelaît Bethléem ;*  
*darum, dass er von dem Hause und Geschlechte David war:*  
*car il était de la maison et de la lignée de David ;*  
*auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.*  
*afin de pouvoir être recensé avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.*  
*Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.*  
*Et pendant qu'ils étaient là, le temps vint où elle devait enfanter.*

### 3 [Récitatif \[Alto\]](#)

*Oboe d'amore I/II, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo*

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
*Maintenant mon très cher fiancé,*  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
*Maintenant le héros de la lignée de David*  
Zum Trost, zum Heil der Erden  
*Pour l'éconfort, pour le salut de la terre,*  
Einmal geboren werden.  
*Va naître enfin.*  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
*Maintenant l'étoile de Jacob va briller,*  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
*Sa lumière apparaît déjà.*  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
*Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs maintenant,*  
Dein Wohl steigt hoch empor!  
*Ton bonheur 'élève au-dessus de toi !*

### 4 [Air \[Alto\]](#)

*Oboe d'amore I, Violino I, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo*

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
*Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,*  
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!  
*À accueillir le plus beau, le plus aimé près de toi bientôt,*  
Deine Wangen  
*Tes joues*  
Müssen heut viel schöner prangen,  
*Doivent maintenant briller avec plus d'éclat,*  
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!  
*Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé !*

### 5 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

*Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Violoncello col Basso, Fagotto, Continuo, Organo*

Wie soll ich dich empfangen  
*Comment vais-je t'embrasser,*  
Und wie begegn' ich dir?  
*Et comment vais-je te rencontrer ?*  
O aller Welt Verlangen,  
*Ô désir du monde entier,*  
O meiner Seelen Zier!  
*Ô ornement de mon âme,*  
O Jesu, Jesu, setze  
*Ô Jésus, Jésus, place*

Mir selbst die Fackel bei,  
*Toi-même la torche près de moi,*  
Damit, was dich ergötze,  
*Pour que ce qui te donne du plaisir*

Mir kund und wissend sei!  
*Me soit connu et familier !*

6 Récitatif [Ténor]

*Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo*

**Évangéliste:**

Und sie gebar ihren ersten Sohn  
*Et elle mit au monde son premier fils,*  
und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen,  
*et l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche,*  
denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.  
*puisqu'il n'y avait pas de place pour eux à l'auberge.*

7 Choral [Soprano] et Récitatif [Basse]

*Oboe d'amore I/II, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo*

Er ist auf Erden kommen arm,  
*Il est arrivé pauvre sur la terre,*  
Wer will die Liebe recht erhöh'n,  
*Qui peut élever correctement l'amour*  
Die unser Heiland vor uns hegt?  
*Que notre Seigneur conserve pour nous ?*  
Dass er unser sich erbarm,  
*Qu'il ait pitié de nous,*  
Ja, wer vermag es einzusehen,  
*Oui, qui pourrait avoir prédit*  
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
*Combien le chagrin des hommes l'a ému ?*  
Und in dem Himmel mache reich,  
*Et nous fasse riches au ciel,*  
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
*Le fils du Très-haut est venu dans le monde,*  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,  
*Parce que son salut lui est cher,*  
Und seinen lieben Engeln gleich.  
*Et semblables à ses chers anges.*  
So will er selbst als Mensch geboren werden.  
*Aussi il s'est fait lui-même homme.*  
Kyrieleis!  
*Kyrie eleison !*

## 8 [Air \[Basse\]](#)

*Tromba I, Flauto traverso I, Violino I/II, Viola, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo*

Großer Herr, o starker König,  
*Grand Seigneur, ô roi tout puissant,*  
Liebster Heiland, o wie wenig  
*Très cher Sauveur, ô combien peu*  
Achtest du der Erden Pracht!  
*T'importe les gloires de la terre !*  
Der die ganze Welt erhält,  
*Celui qui entretient le monde entier,*  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
*Qui a créé sa magnificence et sa beauté,*  
Muss in harten Krippen schlafen.  
*Doit dormir dans une crèche dure.*

## 9 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II col Tenore, Viola col Tenore, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo*

Ach mein herzliebes Jesulein,  
*Ah, mon petit Jésus bien-aimé,*  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
*Fais-toi un petit lit pur et doux*  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
*À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,*  
Dass ich nimmer vergesse dein!  
*Pour que je ne t'oublie jamais !*

## Cantate BWV 248/2 - Et il y avait des bergers dans la même région

**Événement** : 2<sup>e</sup> jour de Noël (Saint Étienne)

**Première exécution** : 26 décembre 1734

**Texte** : Christian Friedrich Henrici (Picander) ; Luc 2 : 8-14 (Mvts. 2, 4, 7, 11, 12) ; Johann Rist (Mvt 3); Paul Gerhardt(Mvt 8, 14)

**Choral** : Ermuntre dich, mein schwacher Geist | Schaut, schaut, was ist für Wunder dar? | Wir singen dir, Immanuel

### 1 (10) Sinfonia

*Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

#### Récitatif [Ténor]

### 2 (11)

*Continuo*

#### **Évangéliste:**

**Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden,**

*Et il y avait des bergers dans la même région dans les champs près de la bergerie,*

**die hüteten des Nachts ihre Herde.**

*qui gardaient leurs troupeaux la nuit.*

**Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,**

*Et regarde, l'ange du Seigneur s'approcha d'eux,*

**und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,**

*et l'éclat du Seigneur brilla autour d'eux*

**und sie fürchten sich sehr.**

*et ils eurent très peur.*

### 3 (12) Choral [S, A, T, B]

*Flauto traverso I/II in octava e Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Oboe da caccia I e Violino II coll'Alto, Oboe da caccia II e Viola col Tenore, Continuo*

**Brich an, o schönes Morgenlicht,**

*Apparais, ô lumière du matin,*

**Und lass den Himmel tagen!**

*Et laisse poindre le ciel !*

**Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,**

*Vous, les bergers, n'ayez pas peur,*

**Weil dir die Engel sagen,**

*Car l'ange vous dit*

**Dass dieses schwache Knäbelein**

*Que ce faible petit garçon*

**Soll unser Trost und Freude sein,**

*Sera notre réconfort et notre joie,*

**Dazu den Satan zwingen**

*En plus il contraindra Satan*

**Und letztlich Friede bringen!**

*Et apportera la paix enfin !*

4 (13)

Récitatif [Ténor, Soprano]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Évangéliste (T), l'Ange (S)**

**Ténor:**

**Und der Engel sprach zu ihnen:**

*Et l'ange leur dit :*

**Soprano:**

**Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude,**

*N'ayez pas peur ; regardez, je vous annonce une grande joie pour vous,*

**die allem Volke widerfahren wird.**

*qui sera celle de tout le peuple.*

**Denn euch ist heute der Heiland geboren,**

*Car aujourd'hui le Sauveur est né pour vous,*

**welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.**

*qui est le Christ, le Seigneur, dans la cité de David.*

5 (14)

Récitatif [Basse]

*Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Continuo*

**Was Gott dem Abraham verheißen,**

*Ce que Dieu a promis à Abraham,*

**Das läßt er nun dem Hirtenchor**

*Devant le chœur des bergers maintenant*

**Erfüllt erweisen.**

*Il le révèle et l'accomplit.*

**Ein Hirt hat alles das zuvor**

*Un berger, alors, premier de tous,*

**Von Gott erfahren müssen.**

*Était destiné à l'apprendre de Dieu.*

**Und nun muss auch ein Hirt die Tat,**

*Et maintenant encore un berger doit*

**Was er damals versprochen hat,**

*De ce qu'il nous a promis en ce temps-là*

**Zuerst erfüllet wissen.**

*Connaître le premier son achèvement.*

6 (15)

Air [Ténor]

*Flauto traverso I, Continuo*

**Frohe Hirten, eilt, ach eilet,**

*Heureux bergers, hâtez-vous, hâtez-vous,*

**Eh ihr euch zu lang verweilet,**

*Ne tardez pas plus,*

**Eilt, das holde Kind zu sehn!**

*Hâtez-vous de voir le gracieux enfant !*

**Geht, die Freude heißt zu schön,**

*Allez, cette joie est si belle,*

**Sucht die Anmut zu gewinnen,**

*Cherchez à obtenir cette grâce,*

**Geht und labet Herz und Sinnen!**

*Allez et réjouissez votre cœur et vos sens !*

7 (16)

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Évangéliste:**

**Und das habt zum Zeichen:**

*Et ceci vous servira de signe :*

**Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt**

*vous trouverez l'enfant enveloppé de langes*

**und in einer Krippe liegen.**

*et couché dans une crèche.*

8 (17)

**Choral [S, A, T, B]**

*Flauto traverso I/II in octava e Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Oboe da caccia I e Violino II coll'Alto, Oboe da caccia II e Viola col Tenore, Continuo*

**Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,**

*Regardez là, il repose là dans une étable sombre,*

**Des Herrschaft gehet überall!**

*Lui dont la majesté dépasse toute chose !*

**Da Speise vormals sucht ein Rind,**

*Où une fois un bœuf chercha à manger,*

**Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.**

*Maintenant l'enfant de la vierge repose.*

9 (18)

**Récitatif [Basse]**

*Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Continuo*

**So geht denn hin, ihr Hirten, geht,**

*Alors, allez-y, vous les bergers, allez,*

**Dass ihr das Wunder seht:**

*Pour que vous voyiez le miracle :*

**Und findet ihr des Höchsten Sohn**

*Et quand vous trouverez le fils du Très-haut*

**In einer harten Krippe liegen,**

*Couché dans une crèche dure,*

**So singet ihm bei seiner Wiegen**

*Alors chantez pour lui près de son berceau*

**Aus einem süßen Ton**

*Avec un ton doux*

**Und mit gesamtem Chor**

*Et un tout un chœur*

**Dies Lied zur Ruhe vor!**

*Cette berceuse !*

10 (19)

**Air [Alto]**

*Flauto traverso I, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,**

*Dors, mon chéri, jouis de ton repos,*

**Wache nach diesem vor aller Gedeihen!**

*Et éveille-toi après pour le succès de tous !*

**Labe die Brust,**

*Que ton sein se délecte,*

**Empfinde die Lust,**  
*Ressente la joie,*  
**Wo wir unser Herz erfreuen!**  
*Qui réjouit nos cœurs !*

**11 (20)**      **Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Évangéliste:**

**Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen,**  
*Et immédiatement avec l'ange il y eut une troupe nombreuse de l'armée céleste,*  
**die lobten Gott und sprachen:**  
*qui louait Dieu en disant :*

**12 (21)**      **Chœur [S, A, T, B]**

*Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Les anges:**

**Ehre sei Gott in der Höhe**

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux*

**und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.**

*et paix sur la terre et une grande joie pour les hommes.*

**13 (22)**      **Récitatif (Basse)**

*Continuo*

**So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,**

*Donc justement ,vous les anges, réjouissez-vous et chantez,*

**Dass es uns heut so schön gelinget!**

*Que pour nous aujourd'hui apporte tant de succès !*

**Auf denn! wir stimmen mit euch ein,**

*Allons ! Nous jouons avec vous,*

**Uns kann es so wie euch erfreun.**

*Nous pouvons nous réjouir comme vous.*

**14 (23)**      **Choral [S, A, T, B]**

*Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wir singen dir in deinem Heer**

*Nous te chantons dans ton armée*

**Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,**

*De toutes nos forces, louange, gloire et honneur,*

**Dass du, o lang gewünschter Gast,**

*Puisque toi, ô invité si longtemps attendu,*

**Dich nunmehr eingestellet hast.**

*Tu es désormais présent.*

## Cantate BWV 248/3 - Roi du ciel, écoute le murmure

**Événement** : 3<sup>e</sup> jour de Noël (Saint Jean)

**Première exécution** : 27 décembre 1734

**Texte** : Christian Friedrich Henrici (Picander) ; Luc 2 : 15-20 (Mvts. 2, 3, 7, 11) ; Martin Luther (Mvt 5) ; Paul Gerhardt (Mvt 10) ; Christoph Runge (Mvt 12)

**Choral** : Gelobet seist du, Jesu Christ | Fröhlich soll mein Herze springen | Laßt Furcht und Pein

### 1 (24) [Chœur \[S, A, T, B\]](#)

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,**

*Roi du ciel, écoute le murmure,*

**Laß dir die matten Gesänge gefallen,**

*Que nos faibles chants te soient agréables,*

**Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!**

*Quand ta Sion t'exalte avec des psaumes !*

**Höre der Herzen frohlockendes Preisen,**

*Écoute les louanges de nos cœurs,*

**Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,**

*Quand nous te rendons notre hommage,*

**Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!**

*Puisque notre salut a été confirmé !*

### 2 (25) [Récitatif \[Ténor\]](#)

*Continuo*

**Évangéliste:**

**Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,**

*Et quand les anges les eurent quittés pour le ciel,*

**sprachen die Hirten untereinander:**

*les bergers se dirent entre eux :*

### 3 (26) [Chœur \[S, A, T, B\]](#)

*Flauto traverso I/II, Violino I, Oboe d'amore I e Violino II col Soprano, Oboe d'amore II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Les bergers:**

**Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,**

*Allons maintenant vers Bethléem et voyons cette affaire qui est arrivée là,*

**die uns der Herr kundgetan hat.**

*que le Seigneur nous a annoncée.*

### 4 (27) [Récitatif \[Basse\]](#)

*Flauto traverso I/II, Continuo*

**Er hat sein Volk getröst',**

*Il a réconforté son peuple,*

**Er hat sein Israel erlöst,**

*Il a secouru son Israël,*

**Die Hülf aus Zion hergesendet**

*Envoyant de l'aide hors de Sion*

**Und unser Leid geendet.**  
*Et mettant fin à notre chagrin.*  
**Seht, Hirten, dies hat er getan;**  
*Regardez, bergers, il a fait ceci ;*  
**Geht, dieses trifft ihr an!**  
*Allez, c'est ce qui vous attend !*

**5 (28)**      **Choral [S, A, T, B]**

*Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Dies hat er alles uns getan,**  
*Tout ceci il l'a fait pour nous,*  
**Sein groß Lieb zu zeigen an;**  
*Pour montrer son grand amour ;*  
**Des freu sich alle Christenheit**  
*Pour ceci tous les chrétiens se réjouissent*  
**Und dank ihm des in Ewigkeit.**  
*Et l'en remercient pour l'éternité.*  
**Kyrieleis!**  
*Kyrie eleison !*

**6 (29)**      **Air (Duetto) [Soprano, Basse]**

*Oboe d'amore I/II*

**Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen**  
*Seigneur, ta compassion, ta pitié*  
**Tröstet uns und macht uns frei.**  
*Nous reconforte et nous rend libres.*  
**Deine holde Gunst und Liebe,**  
*Ta faveur et ton amour gracieux,*  
**Deine wundersamen Triebe**  
*Tes miracles*  
**Machen deine Vätertreu**  
*Rendent ta fidélité paternelle*  
**Wieder neu.**  
*Nouvelle encore.*

**7 (30)**      **Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Évangéliste:**  
**Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph,**  
*Ils vinrent en hâte et trouvèrent Marie et Joseph,*  
**dazu das Kind in der Krippe liegen.**  
*avec l'enfant couché dans la crèche.*  
**Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus,**  
*Après l'avoir vu, ils firent connaître tout autour*  
**welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.**  
*ce qui avait été dit de cet enfant.*  
**Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede,**  
*Et tous ceux qui les entendirent s'émerveillèrent*  
**die ihnen die Hirten gesaget hatten.**  
*de ce que les bergers leur avaient dit,*

**Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.**  
*Marie cependant gardait toutes ces paroles et les méditait dans son cœur.*

8 (31)

Air [Alto]

*Violino solo, Continuo*

**Schließe, mein Herze, dies selige Wunder**

*Enferme, mon cœur, ces miracles bénis*

**Fest in deinem Glauben ein!**

*Vite dans ta foi !*

**Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,**

*Que ces merveilles, ces œuvres divines,*

**Immer zur Stärke**

*Soient pour toujours le renforcement*

**Deines schwachen Glaubens sein!**

*De notre faible foi !*

9 (32)

Récitatif [Alto]

*Flauto traverso I/II, Continuo*

**Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,**

*Oui, oui, mon cœur chérira ceci,*

**Was es an dieser holden Zeit**

*Ce qui a été en ce temps glorieux*

**Zu seiner Seligkeit**

*Pour sa bénédiction*

**Für sicheren Beweis erfahren.**

*Éprouvé comme une preuve certaine.*

10 (33)

Choral [S, A, T, B]

*Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ich will dich mit Fleiß bewahren,**

*Je te chérirai avec assiduité,*

**Ich will dir**

*Pour toi*

**Leben hier,**

*Je vivrai ici,*

**Dir will ich abfahren,**

*Pour toi je partirai,*

**Mit dir will ich endlich schweben**

*Avec toi, enfin, je flotterai*

**Voller Freud**

*Plein de joie,*

**Ohne Zeit**

*Sans fin,*

**Dort im andern Leben.**

*Là-bas dans l'autre vie.*

**11 (34) Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Évangéliste:**

**Und die Hirten kehrten wieder um,**

*Puis les bergers s'en retournèrent,*

**preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehört hatten,**

*louant et glorifiant Dieu pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu,*

**wie denn zu ihnen gesaget war.**

*comme cela leur avait été annoncé.*

**12 (35) Choral [S, A, T, B]**

*Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore,  
Continuo*

**Seid froh dieweil,**

*Maintenant soyez heureux,*

**Dass euer Heil**

*Pour votre salut*

**Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,**

*Est né ici un Dieu et aussi un homme,*

**Der, welcher ist**

*Celui, qui est*

**Der Herr und Christ**

*Le Seigneur et le Christ*

**In Davids Stadt, von vielen auserkoren.**

*Dans la cité de David, choisie parmi beaucoup.*

**1 (24) Chœur [S, A, T, B] répété**